

Tag der Schachtelsätze – 25. Februar

A beágyazott mondatok napja – február 25.

<p>Schachtelsätze – Sätze wie Matroschki</p> <p>Lange Sätze sind schwer zu lesen, aber bisweilen klingen sie wie Musik.</p>	<p>Beágyazott mondatok – mondatok, mint a matroska</p> <p>A hosszú mondatokat nehéz olvasni, de néha úgy hangzanak, mint a zene.</p>
<p>Der Schachtelsatz, der am 25. Februar auf Anregung des deutschen Cartoonisten und Bloggers Bastian Melnyk gefeiert wird, mit einem anderen deutschen Ausdruck Bandwurmsatz genannt, der Schachtelsatz nämlich, nicht der Cartoonist und Blogger Bastian Melnyk, und der, gemeint ist abermals der Satz, auf Griechisch Hypotaxe heißt, stellt gewissermaßen ein Äquivalent zu den Matroschki dar, diesen russischen Holzfiguren, die Sergei Wassiljewitsch Maljutin, ein russischer Maler und Architekt, 1890 nach einem japanischen Vorbild gestaltet hat, den Puppen also, bei denen eine in der anderen steckt und die sich bei Touristen großer Beliebtheit erfreuen, wenn sie nicht wissen, was sonst sie aus Russland mitbringen könnten, was Aussicht hat, länger haltbar zu sein als eine Flasche des geruchsfreien Schnapses, der aus Getreide hergestellt und Wodka genannt wird, was, übersetzt, "Wässerchen" bedeutet, die möglicherweise schon auf dem Flug, sofern dieser in wetterbedingte Turbulenzen gerät, oder dann auf dem Flughafen ausgetrunken wird, wenn das Gepäck, wie es bisweilen vorkommt, wenn das zuständige Personal unachtsam gewesen ist oder die Aufkleber falsch gelesen hat, verloren gegangen ist, kann unter Umständen so kompliziert sein, dass man auch in der eigenen Muttersprache die Grammatik zu Hilfe nehmen muss, um durch die Reihen von Wörtern und Sätzen durchzufinden.</p>	<p>A beágyazott mondat, amelyet február 25-én a német karikaturista és blogger, Bastian Melnyk kezdeményezésére ünnepelnek, és amelyet egy másik német kifejezéssel „Bandwurmsatz”-nak neveznek – vagyis a beágyazott mondatot, nem pedig a karikaturistát és bloggert, Bastian Melnyköt –, és amely – ismét a mondatra gondolva – görögül Hypotaxe-nak hívják, bizonyos értelemben a matroska megfelelője, azoknak az orosz fafiguráknak, amelyeket Szergej Vasziljevics Maljutyn, egy orosz festő és építész, 1890-ben japán mintára tervezett, vagyis azoknak a babáknak, amelyek egymásba illeszkednek, és amelyek nagy népszerűségnek örvendenek a turisták körében, ha nem tudják, mit hozhatnak még Oroszországból, ami remélhetőleg hosszabb ideig eltartható, mint egy üveg szagtalan szeszes ital, amelyet gabonából állítanak elő és vodkának neveznek, ami lefordítva „vizecskét” jelent, amelyet esetleg már a repülés során, amennyiben az időjárás miatt turbulenciába kerül, vagy a repülőtéren, ha a poggyász – amint az néha előfordul, ha a felelős személyzet figyelmetlen volt vagy rosszul olvasta a címkéket – elveszett, olyan bonyolult lehet, hogy még az anyanyelven is a nyelvtani szabályok segítségét kell igénybe venni, hogy átlássuk a szavak és mondatok sorát.</p> <p>Fordította: deepl.com (ingyenes verzió)</p>
<p>Und dazu eine kleine Hilfe ... Strukturierte Darstellung des deutschen Texts</p>	<p>És ehhez egy kis segítség... A német szöveg tagolt ábrázolása</p>
<p>Hausübung für Dich: Überprüfe die Qualität der Übersetzung von deepl.com!</p>	<p>Házi feladat neked: Ellenőrizd a deepl.com fordításának minőségét!</p>

Quelle: Edwin Baumgartner,
Wiener Zeitung, 24.02.2019

Tag des Schachtelsatzes –
Eleganz und Grotteske; TU
Dresden, 24.02.2020

Tag der Schachtelsätze
am 25. Februar – Ehrentag der
Hypotaxe in Deutschland



Der Schachtelsatz,

der am 25. Februar auf Anregung des deutschen Cartoonisten und Bloggers [Bastian Melnyk](#) gefeiert wird,
mit einem anderen deutschen Ausdruck Bandwurmsatz genannt,
der Schachtelsatz nämlich,
nicht der Cartoonist und Blogger Bastian Melnyk,
und der,
gemeint ist abermals der Satz,
auf Griechisch Hypotaxe heißt,

stellt gewissermaßen ein Äquivalent zu den Matroschki dar,
diesen russischen Holzfiguren,
die Sergei Wassiljewitsch Maljutin,
ein russischer Maler und Architekt,
1890 nach einem japanischen Vorbild gestaltet hat,
den Puppen also,

bei denen eine in der anderen steckt und
die sich bei Touristen großer Beliebtheit erfreuen,
wenn sie nicht wissen,
was sonst sie aus Russland mitbringen
könnten,
was Aussicht hat,

länger haltbar zu sein als eine Flasche des
geruchsfreien Schnapses,

der aus Getreide hergestellt und
Wodka genannt wird,
was,

übersetzt,

"Wässerchen" bedeutet,

die möglicherweise schon auf dem Flug,

sofern dieser in wetterbedingte Turbulenzen gerät,

oder dann auf dem Flughafen ausgetrunken wird,

wenn das Gepäck,

wie es bisweilen vorkommt,

wenn das zuständige Personal unachtsam gewesen
ist oder

die Aufkleber falsch gelesen hat,

verloren gegangen ist,

kann unter Umständen so kompliziert sein,

dass man auch in der eigenen Muttersprache die Grammatik zu Hilfe nehmen
muss,

um durch die Reihen von Wörtern und Sätzen durchzufinden.

